

# ДЕВЯТЫ УРОК

## Словарь

Выучите следующие слова:

|                   |                                        |                    |
|-------------------|----------------------------------------|--------------------|
| тава̀нестан       | мочь; быть способным                   | توانستن (توان)     |
| ха̀стан           | хотеть                                 | خواستن (خواه)      |
| фекр кардан       | думать                                 | فکر کردن (کن)      |
| маџбур будан      | быть вынужденным, обязанным            | مجبور بودن (باش)   |
| та̄               | чтобы; для того, чтобы                 | تا                 |
| байад             | должен                                 | باید               |
| ша̄йад            | возможно, наверное                     | شاید               |
| момкен будан      | быть возможным                         | ممکن بودن          |
| беҳтар будан      | быть лучше                             | بهتر بودن          |
| ла̀зем будан      | быть необходимым                       | لازم بودن          |
| сад               | сто                                    | صد                 |
| балад будан       | знать (что-либо)                       | بلد بودن           |
| долар             | доллар                                 | دلار               |
| килуметр          | километр                               | کیلومتر            |
| кетāбхāне         | библиотека                             | کتابخانه           |
| естахр            | пруд; плавательный бассейн             | استخر              |
| шенā кардан       | плавать                                | شنا کردن (کن)      |
| ход дāри кардан   | сдерживаться, удерживаться             | خود داری کردن (کن) |
| ха̀ва̀пейма̄      | самолет                                | هواپیما            |
| отобус            | автобус                                | اتوبوس             |
| кешти             | корабль                                | کشتی               |
| асб               | лошадь                                 | اسب                |
| ферестāдан        | послать                                | فرستادن (فرست)     |
| тарџоме(х)        | перевод (с одного языка на другой)     | ترجمه              |
| тарџоме(х) кардан | переводить (с языка на язык)           | ترجمه کردن (کن)    |
| ка̀р дāштан       | иметь дело с кем-л.; беспокоиться      | کار داشتن (دار)    |
| зийāд             | много; чрезмерно                       | زیاد               |
| на̀ха̀р/на̀ха̀р   | завтрак                                | ناهار / ناهار      |
| мосāфер           | пассажир; путешественник               | مسافر              |
| керманша̀х        | Керманшах (город на западе Ирана)      | کرمانشاه           |
| āба̀дāн           | Абадан (город на западе Ирана)         | آبادان             |
| машха̀д           | Мешхед (город на северо-востоке Ирана) | مشهد               |
| захѐдāн          | Захедан (город на юго-востоке Ирана)   | زاهدان             |
| сар               | голова; ровно, точно (о времени)       | سر                 |
| сар-е са̀ба̀т     | ровно в. . . (напр.: ровно в 6 часов)  | سر ساعت            |

## Числительные от 200 до 1001

|             |             |      |           |
|-------------|-------------|------|-----------|
| девист      | двести      | ۲۰۰  | دویست     |
| сисад       | триста      | ۳۰۰  | سیصد      |
| чаҳарсад    | четыреста   | ۴۰۰  | چهار صد   |
| пāнсад      | пятьсот     | ۵۰۰  | پانصد     |
| шешсад      | шестьсот    | ۶۰۰  | ششصد      |
| ҳафтсад     | семьсот     | ۷۰۰  | هفتصد     |
| ҳаштсад     | восемьсот   | ۸۰۰  | هشتصد     |
| ноҳсад      | девятьсот   | ۹۰۰  | نهصد      |
| ҳезār       | тысяча      | ۱۰۰۰ | هزار      |
| ҳезār-о йек | тысяча один | ۱۰۰۱ | هزار و يك |

## Сослагательное Наклонение

Сослагательное наклонение употребляется для выражения любой степени неопределенности относительно завершенности какого-либо действия или наличия какого-либо состояния. Оно способно выражать возможность, вероятность, желание, намерение, сомнение и т.п. Для передачи всех этих оттенков отношения к действию или состоянию говорящий должен употребить соответствующий вспомогательный глагол сослагательного наклонения (см. ниже). С помощью вспомогательного глагола и основного, стоящего в форме сослагательного наклонения, говорящий выражает один из оттенков своего отношения к действию или состоянию, передаваемому основным глаголом. Чтобы проиллюстрировать все сказанное на примере, давайте превратим какое-нибудь предложение с глаголом в изъявительном наклонении в предложение с глаголом в сослагательном наклонении. Возьмем следующее предложение, обозначающее "я вижу Бижана":

(من) بیژن را می بینم .

В этом предложении действие, переданное глаголом "видеть", является фактом, имеющим место в действительности. Но допустим, что это еще не свершившийся факт, а действие, которое должно произойти. В этом случае предложение принимает следующий вид: "я должен увидеть Бижана". Для выражения этой мысли требуется вспомогательный глагол сослагательного наклонения باید "байад" ("должен"), который ставится *после подлежащего*: <sup>1</sup>من

(من) باید بیژن را می بینم .\*

Но и это предложение еще не является грамматически правильным. Необходимо произвести изменения также и в основном глаголе: *из* *изъявительного наклонения* (настоящего времени) он должен быть поставлен в сослагательное наклонение. Для этого необходимо *заменить* показатель настоящего времени *می* "ми-" на показатель сослагательного наклонения *ب*, "бе-".<sup>2</sup> При таком сочетании глаголов предложения будет означать "я должен увидеть Бижана":

(من) باید بیژن را ببینم .

## Вспомогательные Глаголы Сослагательного Наклонения

Существует два типа вспомогательных глаголов сослагательного наклонения - спрягаемые глаголы и глаголы, выступающие в застывшей форме. Эти виды вспомогательных глаголов приводятся ниже.

### Спрягаемые Вспомогательные Глаголы Сослагательного Наклонения

Следующие глаголы обычно выступают как вспомогательные глаголы сослагательного наклонения. В этом качестве они спрягаются так же, как обычные глаголы в простом настоящем времени, и в предложении занимают место сразу после подлежащего. Основной глагол в форме сослагательного наклонения (см. ниже) стоит в конце предложения. В промежутке между этими двумя глагольными элементами могут находиться другие члены предложения.

|              |                |                  |
|--------------|----------------|------------------|
| тава̀нестан  | мочь           | توانستن (توان)   |
| ха̀стан      | хотеть         | خواستن (خواه)    |
| фeкp кардан  | думать         | فكر کردن (كن)    |
| мацбуp будан | быть обязанным | مجبور بودن (باش) |

### Неспрягаемые Вспомогательные Глаголы Сослагательного Наклонения

Ниже приведены наиболее употребительные вспомогательные глаголы, выступающие в застывшей форме, т.е. неспрягаемые глаголы. О некоторых других глаголах речь пойдет в следующих уроках.

|            |                        |          |
|------------|------------------------|----------|
| та̀        | чтобы; для того, чтобы | تا       |
| ба̀йад     | должен                 | باید     |
| ша̀йад     | вероятно, наверное     | شاید     |
| момкен аст | может быть, возможно   | ممکن است |
| беҳтар аст | лучше                  | بهتر است |
| ла̀зем аст | нужно, необходимо      | لازم است |

## Настоящее Время Сослагательного Наклонения

Для образования настоящего времени сослагательного наклонения (называемого также формой **ب** "бе-") необходимо:

1. Взять основу настоящего времени необходимого глагола.
2. Приставить к ней показатель сослагательного наклонения **ب** "бе-" (всегда ударный).
3. Добавить суффиксы **م** "-ам"; **ی** "-и"; **د** "-ад"; **یم** "-им"; **ید** "-ид"; **ند** "-анд".

Вот как, например, спрягается глагол خوردن "есть, пить" в настоящем времени сослагательного наклонения. Как вы помните, основой настоящего времени этого глагола является خور :

|           |            |        |
|-----------|------------|--------|
| бе-хор-ам | чтобы я ел | بخورم  |
|           |            | بخوری  |
|           |            | بخورد  |
|           |            | بخوریم |
|           |            | بخورید |
|           |            | بخورند |

Сравнив формы настоящего времени сослагательного наклонения и простого настоящего времени, мы увидим, что показатель настоящего времени می "ми-" заменяется на показатель сослагательного наклонения بی "бе-". Окончания остаются прежними. Сравните:

|                      |            |        |                        |      |          |
|----------------------|------------|--------|------------------------|------|----------|
| наст. вр. сос. накл. |            |        | наст. вр. изъяв. накл. |      |          |
| бехорам              | чтобы я ел | بخورم  | михорам                | Я ем | می خورم  |
|                      |            | بخوری  |                        |      | می خوری  |
|                      |            | بخورد  |                        |      | می خورد  |
|                      |            | بخوریم |                        |      | می خوریم |
|                      |            | بخورید |                        |      | می خورید |
|                      |            | بخورند |                        |      | می خورند |

## Комментарии

1. У глагола کردن "кардан" (основа настоящего времени کن "кон") показатель сослагательного наклонения может опускаться, поэтому он может выступать в одной из следующих двух форм<sup>3</sup>:

بکنم ، بکنی ، بکنند ، بکنید ، بکنیم ، بکنید ، بکنند ، بکنی ، کنم ، کنی ، کند ، کنیم ، کنید ، کنند

Например:

تلفن بکنم ، تلفن بکنی ، تلفن بکنند ، تلفن بکنید ، تلفن بکنیم ، تلفن بکنید ، تلفن بکنند

или

تلفن کنم ، تلفن کنی ، تلفن کند ، تلفن کنیم ، تلفن کنید ، تلفن کنند

Обе эти обозначают одно и то же, т.е. "чтобы я позвонил", "чтобы ты позвонил" и т.д.

2. Отрицательная форма сослагательного наклонения образуется путем замены показателя сослагательного наклонения بی "бе-" на показатель отрицания نَ "на-". Например:

|         |               |        |       |
|---------|---------------|--------|-------|
| нахорам | чтобы я не ел | نخورم  | نخورم |
|         |               | نخورید | نخوری |
|         |               | نخورند | نخورد |

3. Глаголы بودن "быть" и داشتن "иметь, владеть" являются исключениями. Они имеют собственные формы спряжения в сослагательном наклонении, которые необходимо запомнить. Вот они.

## Сослагательное Наклонение Глагола "быть"

Глагол بودن имеет следующие формы спряжения в сослагательном наклонении:

|       |             |       |
|-------|-------------|-------|
| башам | чтобы я был | باشم  |
|       |             | باشی  |
|       |             | باشد  |
|       |             | باشیم |
|       |             | باشید |
|       |             | باشند |

Отрицательная форма:

نباشم ، نباشی ، نباشد ، نباشیم ، نباشید ، نباشند

## Сослагательное Наклонение Глагола "иметь"

Глагол داشتن имеет следующие формы спряжения в сослагательном наклонении:

|                   |                         |                    |
|-------------------|-------------------------|--------------------|
| (ман) дәште башам | чтобы я имел/у меня был | (من) داشته باشم    |
|                   |                         | (تو) داشته باشی    |
|                   |                         | (او) داشته باشد    |
|                   |                         | (ما) داشته باشیم   |
|                   |                         | (شما) داشته باشید  |
|                   |                         | (آنها) داشته باشند |

Отрицательная форма образуется добавлением "на-" к "дәште/": نداشته باشم "надәште башам" ("чтобы я не имел/чтобы у меня не было");

نداشته باشم ، نداشته باشی ، نداشته باشد ، نداشته باشیم ، نداشته باشید ، نداشته باشند

## Употребление Сослагательного Наклонения

Как уже говорилось, сослагательное наклонение употребляется для выражения физической возможности, желания, сомнения и т.д. Эти оттенки отношения к главному действию рассматриваются ниже.

### 1. Выражение Физической Возможности

Для выражения физической возможности употребляется вспомогательный глагол сослагательного наклонения توانستن "мочь", который спрягается в настоящем времени и стоит после подлежащего. Так, если в качестве основного глагола выступает глагол خوردن "есть, пить", то спряжение выглядит следующим образом<sup>4</sup>:

|                          |             |                         |
|--------------------------|-------------|-------------------------|
| (ман) митава́нам бехорам | я могу есть | (من) می توانم ... بخورم |
|                          |             | (تو) می توانی ... بخوری |

(او) می تواند ... بخورد  
 (ما) می توانیم ... بخوریم  
 (شما) می توانید ... بخورید  
 (آنها) می توانند ... بخورند

При необходимости отрицательную форму могут принимать и вспомогательный, и основной глаголы. Сравните:

|                     |                   |                 |
|---------------------|-------------------|-----------------|
| немитавāнам бехорам | я не могу есть    | نمی توانم بخورم |
| митавāнам нахорам   | я могу не есть    | می توانم نخورم  |
| немитавāнам нахорам | я не могу не есть | نمی توانم نخورم |

Запомните следующие предложения:

- ۱ - من میتوانم توی خانه ی آنها زندگی کنم .
- ۲ - شما میتوانید با برادر او فارسی صحبت کنید .
- ۳ - چرا نمیتوانند از بانکشان در مشهد هزار تومان پول بگیرند؟
- ۴ - او نمیتواند با تاکسی برود برای اینکه او پول ندارد .
- ۵ - میتوانیم از آنجا برای حسن و خانواده اش يك نامه بنویسیم .
- ۶ - آنها نمیتوانند فردا صد تومان داشته باشند .
- ۷ - ما نمیتوانیم فردا ساعت دوازده در بانک باشیم .
- ۸ - میتوانیم يك ماشین بنز و يك خانه بخريم اما نمیخریم .
- ۹ - میتواند فارسی حرف بزند ولی نمیتواند فارسی بخواند .
- ۱۰ - هیچکس نمیتواند به او بگوید صدایش خوب نیست .

Рассмотрите следующие предложения. Переведите их на русский язык и сравните с переводом, предложенным ниже:

- ۱ - من میتوانم بکتابخانه بروم .
- ۲ - من میتوانم اینجا باشم .
- ۳ - او میتواند ده تومان داشته باشد .
- ۴ - آنها نمیتوانند (آن) ده تومان را داشته باشند .
- ۵ - ما نمیتوانیم با آنها فارسی صحبت کنیم .
- ۶ - تو میتوانی فارسی حرف بزنی ولی نمیتوانی فارسی بنویسی .
- ۷ - من میتوانم خانه ات را بخرم ولی نمیتوانم باغت را بفروشم .
- ۸ - او میتواند روزنامه را نخواند . ( او میتواند از خواندن روزنامه خود داری کند . )
- ۹ - آنها نمیتوانند همه ی آنکتابها را نخوانند . ( آنها نمیتوانند از خواندن همه ی آنکتابها خود داری کنند . )
- ۱۰ - من میتوانم برای شما و دوستهایتان غذا بپزم .
- ۱۱ - تو میتوانی از ساعت دو تا ساعت چهار در کتابخانه کار کنی .
- ۱۲ - من نمیتوانم کفش نخرم . ( من نمیتوانم از خریدن کفش خود داری کنم . )
- ۱۳ - آنها نمیتوانند بمدرسه شان بروند .
- ۱۴ - تو نمیتوانی نهارت را بخوری .
- ۱۵ - آنها میتوانند در بازار شیراز چانه بزنند .
- ۱۶ - تو میتوانی خیلی خوب آواز بخوانی .

## Перевод

1. Я могу пойти в библиотеку.
2. Я могу быть здесь.
3. Она может иметь десять туманов.
4. Они не могут иметь десять туманов.
5. Мы не можем говорить с ними по-персидски.
6. Ты можешь читать по-персидски, но не можешь писать по-персидски.
7. Я могу купить твой дом, но не могу продать твой сад.
8. Она может не читать газету.
9. Они не могут не читать все книги.
10. Я могу приготовить (еду) для вас и ваших друзей.
11. Ты можешь работать в библиотеке с 2:00 до 4:00 часов.
12. Я не могу не купить туфли.
13. Они не могут идти в свою школу.
14. Ты не можешь съесть свой завтрак.
15. Они могут торговаться на базаре в Ширазе.
16. Ты можешь очень хорошо петь.

## 2. Выражение Желания

Для выражения желания употребляется вспомогательный глагол сослагательного наклонения *خواستن* "хотеть", который в форме настоящего времени ставится *после подлежащего*. Так, если в качестве основного глагола выступает глагол *خوردن* "есть, пить", то спряжение выглядит следующим образом:

|               |         |             |                             |
|---------------|---------|-------------|-----------------------------|
| (ман) михахам | бехорам | Я хочу есть | (من) میخوام ... بخورم       |
|               |         |             | (تو) میخوای ... بخوری       |
|               |         |             | (او) میخواهد ... بخورد      |
|               |         |             | (ما) می خواهیم ... بخوریم   |
|               |         |             | (شما) می خواهید ... بخورید  |
|               |         |             | (آنها) می خواهند ... بخورند |

Как и в предыдущем случае, отрицательную форму могут принимать как вспомогательный, так и основной глаголы. Сравните:

|           |         |                                           |                    |
|-----------|---------|-------------------------------------------|--------------------|
| немихахам | бехорам | я не хочу есть                            | немиخوام ... بخورم |
| михахам   | нахорам | я хочу не есть (воздержаться от еды)      | میخوام ... نخورم   |
| немихахам | нахорам | я не хочу не есть (воздерживаться от еды) | неمیخوام ... نخورم |

Запомните следующие предложения:

- ۱ - آنها نمیخواهند شما را در این خیابان ببینند .
- ۲ - او نمیخواهد در این رستوران غذا بخورد ، چون این رستوران خیلی کثیف است .
- ۳ - می خواهید ببانگ برویم یا بمدرسه ؟
- ۴ - ما می خواهیم با او فارسی صحبت کنیم ولی فارسی بلد نیستیم .
- ۵ - دوستم می خواهد سه تا قالی ایرانی قشنگ بخرد .
- ۶ - پدر بیژن می خواهد خانه شانرا بمردیکه اینجا بود بفروشد .
- ۷ - کی می خواهی برای خانواده ات نامه بنویسی ؟
- ۸ - می خواهد پولدار باشد ولی نمی خواهد در کرمانشاه زندگی کند .
- ۹ - می خواهند چند تا خانه و ماشین داشته باشند ولی نمی خواهند کار کنند .
- ۱۰ - چرا می خواهید بچه های تانرا بتهران ببرید ؟

Рассмотрите следующие предложения. Переведите их на русский язык и сравните с переводом, предложенным ниже:

- ۱ - آنها میخواهند شما را بهتر بشناسند .
- ۲ - ما میخواهیم چند باغچه در پشت خانه مان داشته باشیم .
- ۳ - من نمیخواهم يك جمله ی دیگر بنویسم .
- ۴ - آنها میخواهند بخوابند .
- ۵ - من نمیخواهم خدا حافظی بکنم .
- ۶ - (ما) میخواهیم این قالیها را بخريم ولی (آنها) خیلی گران هستند .
- ۷ - امشب آن بچه ها نمیخواهند بخوابند ، میخواهند بازی کنند .
- ۸ - من نمیخواهم او آواز بخواند چون صدایش خیلی بد میباشد .
- ۹ - شوهرم نمیخواهد که من غذا بپزم برای اینکه من نمیتوانم خوب غذا بپزم .
- ۱۰ - میخواهم به بستنی فروشی جدید بروم ولی نمیروم چون خیلی شلوغ است .
- ۱۱ - تو میخواهی کتاب جالبی برای خواهر کوچکت بخوانی ولی او میخواهد بکتابخانه برود .
- ۱۲ - چرا پدر و مادرتان میخواهند در رستوران دوستان غذا بخورند؟
- ۱۳ - من نمیخواهم با تو خدا حافظی کنم .
- ۱۴ - (شما) میخواهید کدام نامه را به پستخانه ببرید؟
- ۱۵ - او میخواهد در دریای خزر شنا کند ولی نمیتواند چون او در کرمان زندگی میکند .

## Перевод

1. Они хотят вас лучше узнать.
2. Мы хотим владеть несколькими небольшими садами за нашим домом.
3. Я не хочу писать новое (другое) предложение.
4. Они хотят (лечь) спать.
5. Я не хочу прощаться.
6. Мы хотим купить эти ковры, но они очень дорогие.
7. Сегодня ночью те дети не хотят спать. Они хотят играть.
8. Я не хочу, чтобы он пел, потому что у него очень плохой голос.
9. Мой муж не хочет, чтобы я готовила (пищу), потому что я не могу хорошо готовить.
10. Я хочу пойти в новый магазин мороженого, но не пойду, потому что там много народу.
11. Ты хочешь почитать своей младшей сестре интересную книгу, а она хочет пойти в библиотеку.
12. Почему ваши родители хотят поесть в ресторане вашего друга?
13. Я не хочу прощаться с тобой.
14. Какое письмо вы хотите отнести на почту?
15. Он хочет поплавать в Каспийском море, но не может, потому что живет в Кермане.

## 3. Выражение Неопределенности

Категория неопределенности может выражаться с помощью составного глагола فکر کردن "думать". Этот вспомогательный глагол ставится *после подлежащего*. Например:

|             |         |           |
|-------------|---------|-----------|
| (مان) فکرم  | میکنم   | ... بخرم  |
| (تو) فکرم   | میکنی   | ... بخری  |
| (او) فکرم   | میکند   | ... بخرد  |
| (ما) فکرم   | میکنیم  | ... بخريم |
| (شما) فکرم  | میکنید  | ... بخريد |
| (آنها) فکرم | میکندند | ... بخرند |



В зависимости от ситуации возможны оба варианта отрицания: فکر نمیکنم بخرم "не думаю, что куплю" и فکر میکنم نخرم "думаю, что не куплю".

Запомните следующие предложения:

- ۱ – فکر میکنم که خانم شما هم آنجا باشد .
- ۲ – فکر نمیکنم با شما کار داشته باشد ، با برادرتان کار دارد .
- ۳ – فکر میکنم فردا يك نامه بحسن و دوستش در شیراز بنویسم .
- ۴ – فکر نمیکنم این خانه برای دوستان مناسب باشد .
- ۵ – فکر میکنند که آن قالی از این یکی گران تر باشد .
- ۶ – فکر نمیکنیم فارسی خواهرتان از انگلیسی شما بهتر باشد .
- ۷ – فکر میکنیم او با پدرش بیزار برود .
- ۸ – فکر نمیکنند شما آدرس خانه ی دوستان را بلد نباشید .
- ۹ – فکر میکنم در خانه ی کوچکی در ساحل دریای خزر زندگی کنم .
- ۱۰ – فکر نمیکنیم امروز برف بیاید ، فکر میکنیم باران بیاید .

Рассмотрите следующие предложения. Переведите их на русский язык и сравните с переводом, предложенным ниже:

- ۱ – فکر میکنم آقای شاهسون خیلی مریض است چون خانواده اش او را به مریضخانه بردند .
- ۲ – او فکر میکند امسال هر روز برف بیاید ولی من فکر میکنم که فقط امشب برف بیاید .
- ۳ – ما فکر میکنیم تو باید بمدرسه بروی و آلائی یاد بگیری .
- ۴ – من فکر میکنم که شما باید یکی از پولدارترین مردم تهران باشید .
- ۵ – آنها فکر میکنند که برای تو لازم است که شنا یاد بگیری .
- ۶ – من فکر نمیکنم امروز روز خوبی باشد که نامه ی عمّه ات را بفرستی .
- ۷ – من فکر میکنم که وقتش هست که کارم را تمام کنم و بروم بخوابم .
- ۸ – من فکر نمیکنم که او قشنگ است .
- ۹ – او فکر میکند که شما در جنوب تهران زندگی میکنید ولی من فکر میکنم که شما در نزدیکی کوه البرز زندگی میکنید .
- ۱۰ – من فکر میکنم که غذای آن رستوران خوب و ارزان باشد .
- ۱۱ – شما فکر میکنید مادرتان را کجی بیزار میبرید ؟
- ۱۲ – من فکر میکنم که يك روزنامه از بازار بخرم .
- ۱۳ – فکر میکنید که خوشحال هستید ولی خوشحال نیستید .
- ۱۴ – آنها فکر میکنند که باران بیاید ولی من فکر میکنم که برف بیاید .
- ۱۵ – فکر نمیکنم که امروز همه ی این سیبها را بفروشم .

## Перевод

1. Думаю, г-н Шахсаван очень болен, потому что его семья отвезла его в больницу.
2. Она думает, что в этом году снег здесь будет идти каждый день, но я думаю, что снег будет идти только этой ночью.
3. Мы думаем, ты должен ходить в школу и изучать немецкий язык.
4. Я думаю, что вы должны быть одним из богатейших людей Тегерана.
5. Они думают, что тебе необходимо научиться плавать.
6. Я не думаю, что сегодня подходящий (хороший) день, чтобы отправить письмо твоей тетке (по отцовской линии).
7. Думаю, что пора кончать работу и ложиться спать.
8. Я не думаю, что она красива.

9. Он думает, что вы живете на юге Тегерана, а я думаю, что вы живете возле горы Эльбурс.  
 10. Я думаю, что еда в этом ресторане дешевая и вкусная (хорошая).  
 11. В котором часу (когда) вы думаете отвезти свою мать на базар?  
 12. Я думаю, что куплю газету на базаре.  
 13. Вы думаете, что вы очень счастливы, но вы не счастливы.  
 14. Они думают, что пойдет дождь, а я думаю, пойдет снег.  
 15. Я не думаю, что продам сегодня все эти яблоки.

#### 4. Выражение Необходимости, Обусловленной Внешними Факторами

Необходимость, которая не является для говорящего личным побудительным мотивом, выражается с помощью вспомогательного глагола *مجبور بودن* "быть вынужденным, обязанным", занимающим место в предложении *после подлежащего*. Например:

|                        |                        |                          |
|------------------------|------------------------|--------------------------|
| (ман) маҷбурам беравам | я вынужден/обязан идти | (من) مجبورم ... بروم     |
|                        |                        | (تو) مجبوری ... بروی     |
|                        |                        | (او) مجبور است ... برود  |
|                        |                        | (ما) مجبوریم ... برویم   |
|                        |                        | (شما) مجبورید ... بروید  |
|                        |                        | (آنها) مجبورند ... بروند |

Обратите внимание на то, что и вспомогательный глагол сослагательного наклонения, и основной глагол, либо оба одновременно могут быть составными глаголами. Они спрягаются по общему правилу, т.е. имя существительное, стоящее перед глагольной частью составного глагола, не изменяется. Сравните:

|                                |                      |
|--------------------------------|----------------------|
| Я думаю (что я мог бы) учиться | فکر میکنم درس بخوانم |
| Она не хочет слушать           | نمیخواهد گوش بدهد    |
| Мы вынуждены/обязаны идти      | مجبوریم راه برویم    |

Запомните следующие предложения:

- ۱ - مجبور هستیم باهم بخانه ی آنها برویم .
- ۲ - برادرت مجبور است چند دلار از او بگیرد .
- ۳ - کی مجبور است با اتوبوس از آبادان بشیراز مسافرت کند؟
- ۴ - چرا مجبورید به او و دوستش فارسی درس بدهید؟
- ۵ - ما مجبور هستیم با او دست بدهیم .
- ۶ - مجبور هستی يك نامه به او و يك نامه بدوست او بنویسی .
- ۷ - کدام مرد مجبور است در رستورانیکه نزدیک سینما است غذا بخورد؟
- ۸ - راننده ایکه انگلیسی بلد نیست مجبور است با مسافراهایش فارسی حرف بزند .
- ۹ - خانواده ای که بزرگ است مجبور است خیلی غذا بخرد .
- ۱۰ - معلمیکه شاگردهای خوب دارد مجبور است خیلی کار کند .

Рассмотрите следующие предложения. Переведите их на русский язык и сравните с переводом, предложенным ниже:

- ۱ - من مجبور بودم بخانه ی آنها بروم و غذا بخورم .
- ۲ - شما مجبور نبودید همه ی قالیهایتان را به او بفروشید .

- ۲ - هر روز صبح او مجبور بود صبحانه درست کند .  
 ۴ - ما مجبور بودیم از او فارسی یاد بگیریم .  
 ۵ - مجبور بودم با او بیازار بروم .  
 ۶ - مجبور هستم دعوت شما را قبول کنم .  
 ۷ - من مجبور هستم هرشب شام بپزم .  
 ۸ - آنها مجبور هستند هرروز سر ساعت هشت فروشگاه را باز کنند .

## Перевод

1. Я был вынужден пойти к ним домой и есть (пищу).
2. Вы не были обязаны продавать ему все ваши ковры.
3. Она была обязана/вынуждена готовить завтрак каждое утро.
4. Мы были вынуждены учиться персидскому языку у него.
5. Я был вынужден пойти с ней на базар.
6. Я вынужден принять ваше приглашение.
7. Я вынужден готовить ужин каждую ночь.
8. Они обязаны открывать магазин каждый день ровно в восемь часов.

## Неспрягаемые Вспомогательные Глаголы Сослагательного Наклонения

Как и спрягаемые вспомогательные глаголы сослагательного наклонения, эти застывшие формы занимают место в начале предложения - после подлежащего - и могут отделяться от основного глагола другими членами предложения.

### 5. Выражения Личного Долженствования

Для выражения какого-либо действия, которое вы должны совершить вследствие ваших внутренних побуждений, служит застывшая форма باید "бāйад" ("должен"), которая ставится *после подлежащего*. В различных лицах она употребляется следующим образом:

|                     |               |                       |
|---------------------|---------------|-----------------------|
| (ман) бāйад беравам | я должен идти | (من) باید ... بروم    |
|                     |               | (تو) باید ... بروی    |
|                     |               | (او) باید ... برود    |
|                     |               | (ما) باید ... برویم   |
|                     |               | (شما) باید ... بروید  |
|                     |               | (آنها) باید ... بروند |

В зависимости от ситуации отрицательную форму могут принимать как باید, так и основной глагол. Например:

|                 |                                   |                |
|-----------------|-----------------------------------|----------------|
| набāйад беравам | я не должен идти                  | نباید ... بروم |
| бāйад наравам   | я должен [воздержаться и] не идти | باید ... نروم  |

Запомните следующие предложения:

- ۱ - ما باید با آنها درباره ی کار شما صحبت کنیم .
- ۲ - چرا او و دوستهایش نباید در این مدرسه درس بخوانند ؟

- ۲ - همه ی شما باید از اینجا تا کتابخانه راه بروید .
- ۴ - کسی نباید توی این استخر شنا کند .
- ۵ - این هواپیما باید ساعت هشت در فرودگاه شیراز باشد .
- ۶ - همه ی بچه ها باید درسهایشانرا خوب یاد بگیرند .
- ۷ - تو نباید قابلیت را بمردی که پول ندارد بفروشی .
- ۸ - آنها نباید در رستورانی که غذای خوب ندارد غذا بخورند .
- ۹ - چرا تو باید ساعت سه به برادرت تلفن کنی ؟
- ۱۰ - برای خریدن نان باید چند ساعت راه بروند .

Рассмотрите следующие предложения. Переведите их на русский язык и сравните с переводом, предложенным ниже:

- ۱ - آنها باید با هم بیازار بروند .
- ۲ - ما نباید آن ماشین زشت را بخریم .
- ۲ - من باید امروز با او نهار بخورم .
- ۴ - امشب من باید بسینما بروم .
- ۵ - او باید آن صندلیرا بقیمت يك هزار تومان بفروشد .
- ۶ - شما باید بحرفهای معلمهایتان گوش بدهید .
- ۷ - ما باید سر ساعت شش اینجا باشیم .
- ۸ - شما نباید حالا لباسهایتانرا بپوشید .
- ۹ - دوستهای شما نباید توی خانه من نماز بخوانند .
- ۱۰ - بچه های شما نباید توی خیابان بازی کنند .

## Перевод

1. Они должны вместе пойти на базар.
2. Мы не должны покупать эту некрасивую машину.
3. Сегодня я должен позавтракать с ней.
4. Сегодня вечером я должен пойти в кинотеатр.
5. Она должна продать тот стул по цене в одну тысячу туманов.
6. Вы должны слушать своих учителей (букв.: "слова учителей").
7. Мы должны быть здесь в два часа.
8. Вы не должны одеваться сейчас.
9. Ваши друзья не должны молиться в моем доме.
10. Ваши дети не должны играть на улице.

## 6. Выражение Вероятности

Для выражения вероятности применяется застывшая форма شاید "шайад" ("вероятно").

Например:

|              |                   |                |               |
|--------------|-------------------|----------------|---------------|
| شاید بеравам | вероятно, я пойду | شاید ... برویم | شاید ... بروم |
|              |                   | شاید... بروید  | شاید ... بروی |
|              |                   | شاید ... بروند | شاید ... برود |

В предложении شاید стоит *перед подлежащим*. Эта форма не имеет отрицания. Единственным возможным способом отрицания служит отрицательная форма основного глагола. Например:

|             |                      |               |
|-------------|----------------------|---------------|
| شاید ناروام | вероятно, я не пойду | شاید ... نروم |
|-------------|----------------------|---------------|

Запомните следующие предложения:

- ۱ - شاید من از خانه ی شما بخانه ی آنها بروم .
- ۲ - شاید همه ی آنها با تاکسی بسینما بروند .
- ۳ - شاید ما فرداشب بشما تلفن کنیم .
- ۴ - شاید مادر او که در بیمارستان است گل سرخ دوست نداشته باشد .
- ۵ - شاید ماشین کوچکتر از ماشین بزرگتر بهتر نباشد .

## 7. Выражение Возможности

Для выражения возможности совершения какого-либо действия служит форма /-го лица единственного числа составного глагола ممکن بودن "момкен будан" ("быть возможным"), которая употребляется как застывшая форма. В предложении ممکن است обычно стоит перед подлежащим.

|                    |                     |                    |
|--------------------|---------------------|--------------------|
| момкен аст беравам | может быть, я пойду | ممکن است ... بروم  |
|                    |                     | ممکن است ... بروی  |
|                    |                     | ممکن است ... برود  |
|                    |                     | ممکن است ... برویم |
|                    |                     | ممکن است ... بروید |
|                    |                     | ممکن است ... بروند |

Возможны две формы отрицания: ممکن نیست بروم "мне нельзя идти" и ممکن نیست نروم "может быть, я не пойду". Существует также форма двойного отрицания: ممکن نیست نروم "мне нельзя не идти".

Запомните следующие предложения:

- ۱ - ممکن است فردا هوا خوب باشد .
- ۲ - ممکن نیست همه ی ما با هم در اصفهان زندگی کنیم .
- ۳ - ممکن است او در دانشگاه آلانی درس بدهد .
- ۴ - ممکن نیست برادرش بتو يك نامه بنویسد .
- ۵ - آیا ممکن است شما چند قالی تبریزی خوب برای ما بیاورید؟

## 8. Выражение Предпочтительности Действия

Предпочтительность действия выражается с помощью формы /-го лица единственного числа глагола بهتر بودن "быть лучше", которая употребляется как застывшая форма. В предложении بهتر است обычно стоит перед подлежащим. Например:

|                      |                               |                    |
|----------------------|-------------------------------|--------------------|
| بهتر است аст беравам | лучше я пойду/мне лучше пойти | بهتر است ... بروم  |
|                      |                               | بهتر است ... بروی  |
|                      |                               | بهتر است ... برود  |
|                      |                               | بهتر است ... برویم |
|                      |                               | بهتر است ... بروید |
|                      |                               | بهتر است ... بروند |

Для отрицания применяются те же способы, что и для ممکن بودن :

|                                    |                    |
|------------------------------------|--------------------|
| лучше я не пойду/мне лучше не идти | بهتر است ... نروم  |
| лучше не будет, если я пойду       | بهتر نیست ... بروم |
| лучше не будет, если я не пойду    | بهتر نیست ... نروم |

Запомните следующие предложения:

- ۱ – بهتر است شما آن نامه را بنویسید و برای او بفرستید .
- ۲ – بهتر نیست او با هواپیما برود، چون هواپیما گران است .
- ۳ – بهتر است ما امروز در خانه ی آنها باهم ترکی صحبت نکنیم .
- ۴ – بهتر است او فردا ساعت هفت در فروشگاه باشد .
- ۵ – بهتر است شما با او و خانواده اش کاری نداشته باشید .

Рассмотрите следующие предложения. Переведите их на русский язык и сравните с переводом, предложенным ниже:

- ۱ – بهتر است که شما فردا با دوستم صحبت کنید .
- ۲ – بهتر بود که بچه ها شنا کنند ، چون هوا گرم بود .

## Перевод

Лучше, чтобы вы поговорили с моим другом завтра (или: Вам лучше поговорить с моим другом завтра).  
Лучше было детям искупаться, так как было жарко.

## 9. Выражение Необходимости

Для этого служит форма 3-го лица единственного числа глагола لازم بودن "быть необходимым", которая употребляется как застывшая форма. В предложении она обычно стоит перед подлежащим. Например:

|                  |                 |                    |
|------------------|-----------------|--------------------|
| لازم است بеравам | мне нужно пойти | لازم است ... بروم  |
|                  |                 | لازم است ... بروی  |
|                  |                 | لازم است ... برود  |
|                  |                 | لازم است ... برویم |
|                  |                 | لازم است ... بروید |
|                  |                 | لازم است ... بروند |

Запомните следующие предложения:

- ۱ – لازم است من و شما باهم درباره ی کار او صحبت نکنیم .
- ۲ – لازم است برادرتان درباره ی کارش با رئیس بانک حرف نزنند .
- ۳ – لازم است شما این کتاب را از انگلیسی بفارسی ترجمه کنید .
- ۴ – لازم نیست او فردا ساعت هفت در هتلش باشد .
- ۵ – لازم است شما با او و خانواده اش کاری نداشته باشید .

Рассмотрите следующие предложения. Переведите их на русский язык и сравните с переводом, предложенным ниже:

- ۱ - لازم نیست که تو امروز آنها را در پارک ببینی .
- ۲ - لازم است که ما با کشتی به امریکا مسافرت کنیم .
- ۳ - لازم است که امشب به پدرتان تلفن کنید .
- ۴ - لازم نبود که شما ساعت هفت از اینجا بروید .
- ۵ - لازم است که او سر ساعت هشت در بانک ملّی را باز کند .
- ۶ - لازم نیست که او و خواهرش بکتابخانه بروند .
- ۷ - لازم است که من برای مادرم نامه ای بنویسم .
- ۸ - لازم نیست که تو بمن کمی پول بدهی .
- ۹ - لازم است که تو همی این زبانها را یاد بگیری .

## Перевод

1. Вам не нужно видеть их сегодня в парке.
2. Нам нужно ехать в Америку на корабле.
3. Тебе нужно позвонить своему отцу сегодня вечером.
4. Вам не нужно было уходить оттуда в семь часов.
5. Нужно, чтобы он открыл дверь Национального банка ровно в восемь часов.
6. Ей и ее сестре не нужно идти в библиотеку.
7. Мне нужно написать письмо матери.
8. Вам не нужно давать мне немного денег.
9. Нужно ли вам изучать все эти языки?

## 10. Выражение Намерения

Для выражения намерения или цели действия служит застывшая форма **تا** "та" - "чтобы; для того, чтобы". Предложения с формой **تا** являются сложноподчиненными и состоят из двух простых предложений. Первое выражает действие, совершающееся в настоящем или совершенное в прошлом времени; второе выражает цель. Это второе предложение начинается **х** **تا** и заканчивается основным глаголом в сослагательном наклонении.

|            |                                 |              |
|------------|---------------------------------|--------------|
| تا بеравам | чтобы я пошел/чтобы (мне) пойти | تا ... بروم  |
|            |                                 | تا ... بروی  |
|            |                                 | تا ... برود  |
|            |                                 | تا ... برویم |
|            |                                 | تا ... بروید |
|            |                                 | تا ... بروند |

Вспомогательная форма **تا** не образует отрицания. Поэтому в отрицательной форме может стоять лишь основной глагол: **تا** **نروم**: "чтобы я не пошел/чтобы (мне) не ходить".

Запомните следующие предложения:

- ۱ - بخانه ی شما میروود تا با راننده ی دوستتان بازار بروود .
- ۲ - از او چند دلار میگیرم تا بشما بدهم .
- ۳ - خیلی کار کنید تا پول زیادی بگیرید .
- ۴ - به بانک میرووم تا کمی پول بگیرم .
- ۵ - بخواهرت تلفن میکنم تا با او صحبت کنم .

Рассмотрите следующие предложения. Переведите их на русский язык и сравните с переводом, предложенным ниже:

- ۱ – من پنجره را باز کردم تا صدای باران گوش بدهم .
- ۲ – او امروز صبح پیاده بسینما رفت تا فیلم جدید را ببیند .
- ۳ – ما باید شیرینی بپزیم تا برادرت بتواند آنها را در روز جشن تولدش بخورد .
- ۴ – من سر ساعت شش و نیم از خانه ام بیرون می‌آیم تا بتوانم سوار اتوبوس بشوم .

## Перевод

1. Я открыл окно, чтобы послушать шум дождя.
2. Сегодня утром она пошла в кинотеатр, чтобы посмотреть новый фильм.
3. Мы должны испечь печенье, чтобы твой брат мог съесть его в день своего рождения.
4. Я ухожу из дома в 6.30, чтобы я мог поехать на автобусе.

## Прошедшее Время Сослагательного Наклонения

Прошедшее время сослагательного наклонения выражает действие, которое могло произойти, но в силу ряда причин больше не происходит. Форма прошедшего времени сослагательного наклонения образуется из спрягаемых вспомогательных глаголов сослагательного наклонения, которые ставятся в форму прошедшего времени на می "ми-" (цр. с настоящим временем на می "ми-"), а основной глагол употребляется в настоящем времени и стоит после вспомогательного глагола. Например:

|                     |               |                     |
|---------------------|---------------|---------------------|
| میخواستم ... بروم   | я хотел пойти | میخواستم ... بروم   |
| میخواستی ... بروی   |               | میخواستی ... بروی   |
| میخواست ... برود    |               | میخواست ... برود    |
| میخواستیم ... برویم |               | میخواستیم ... برویم |
| میخواستید ... بروید |               | میخواستید ... بروید |
| میخواستند ... بروند |               | میخواستند ... بروند |

Что касается отрицательной формы и выражения всех смысловых оттенков, то здесь действуют те же правила, что и для настоящего времени сослагательного наклонения. Например, категория физической возможности выражается следующим образом:

|                        |                |                        |
|------------------------|----------------|------------------------|
| نمی‌توانستم ... بروم   | я не мог пойти | نمی‌توانستم ... بروم   |
| نمی‌توانستی ... بروی   |                | نمی‌توانستی ... بروی   |
| نمی‌توانست ... برود    |                | نمی‌توانست ... برود    |
| نمی‌توانستیم ... برویم |                | نمی‌توانستیم ... برویم |
| نمی‌توانستید ... بروید |                | نمی‌توانستید ... بروید |
| نمی‌توانستند ... بروند |                | نمی‌توانستند ... بروند |

При употреблении неспрягаемых вспомогательных глаголов следует помнить, что после них ставится основной глагол в форме прошедшего на می "ми-". Например:

|             |                                       |             |
|-------------|---------------------------------------|-------------|
| باید میرفتم | я должен бы пойти/мне следовало пойти | باید میرفتم |
| باید میرفتی |                                       | باید میرفتی |
| باید میرفت  |                                       | باید میرفت  |



باید میرفتیم  
باید میرفتید  
باید میرفتند

Глаголы *بودن* , *ممکن بودن* , *بہتر بودن* и *لازم بودن* употребляются в форме прошедшего времени перед основным глаголом, стоящим в форме прошедшего времени на *می* "ми". Например:

|                         |                 |
|-------------------------|-----------------|
| Возможно, я бы пошел    | ممکن بود میرفتم |
| Ей необходимо было уйти | لازم بود میرفت  |

Запомните следующие предложения:

- ۱ – من باید بیژن و دوستش را می دیدم .
- ۲ – شما باید بمن یا به او تلفن میکردید .
- ۳ – میتوانستید او را بیمارستانی که نزدیک دریا است ببرید .
- ۴ – میخواستند خانه ی شما را با قیمت کم بخرند .
- ۵ – فکر میکردند که شما و دوستهایتان در اینجا باشید .
- ۶ – مجبور بودیم با آنها غذا بخوریم و حرف بزنیم .
- ۷ – زنی که چندتا بچه ی بزرگ و کوچک داشت مجبور بود خیلی غذا بخورد .
- ۸ – من باید با او درباره ی کار شما صحبت میکردم .
- ۹ – تو نباید قالیهایت را بمردی که پول نداشت میفروختی .
- ۱۰ – برای خریدن نان باید چند ساعت راه میرفتند .
- ۱۱ – شاید از خانه ی ما بخانه ی آنها میرفتند .
- ۱۲ – ممکن بود در دانشگاه ما فارسی درس بدهد .
- ۱۳ – بهتر بود درباره ی کارتتان در اداره با او صحبت میکردید .
- ۱۴ – لازم بود آن کتاب را از انگلیسی بفارسی ترجمه میکردم .
- ۱۵ – بخانه ی آنها رفتم تا به بچه ی آنها فارسی درس بدهم .

Поставьте глаголы в приведенных выше предложениях в настоящее время сослагательного наклонения.

В следующей таблице суммированы основные правила употребления сослагательного наклонения:

| основной глагол                                                                                  | вспомогательный глагол                                                                                                                          | время настоящее |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| بخورم                                                                                            | باید<br>شاید<br>تا (ناست. вр.)<br>ممکن است<br>بهتر است<br>لازم است<br>میخواهم ، ...<br>میتوانم ، ...<br>فکر میکنم ، ...<br>مجبورم ، ...         | настоящее       |
| میخوردم<br>میخوردم<br>بخورم<br>میخوردم<br>میخوردم<br>میخوردم<br>بخورم<br>بخورم<br>بخورم<br>بخورم | باید<br>شاید<br>تا (прош. вр.)<br>ممکن بود<br>بهتر بود<br>لازم بود<br>میخواستم ، ...<br>میتوانستم ، ...<br>فکر میکردم ، ...<br>مجبور بودم ، ... | прошедшее       |

## Упражнение

Обратите внимание на выражение "به پیش" "бе пиш-е", которое вам встретится в следующих предложениях. Оно всегда употребляется с изофатом и применяется в значении "являться к врачу, судье или к царю". Выражение "به دکتر" "бе доктор" употребляется в значении "сказать что-либо врачу" или "дать что-либо врачу", но не переводится, как "идти к врачу" или "приводить к врачу" (см. также Урок 11).

- ۱ - میخواهم با دوست شما به زاهدان بروم .
- ۲ - او باید بچه هایش را به پیش دکتر ببرد .
- ۳ - ممکن است فردا در ساحل دریای خزر باشند .
- ۴ - لازم است این کتاب را از او بخرید .
- ۵ - به بازار رفتیم تا با برادرت حرف بزنیم .
- ۶ - میتوانید آن قالی ایرانی را برای من بخرید ؟
- ۷ - فکر میکنم دوست شما در تهران باشد .
- ۸ - بهتر است مادرتان را به پیش دکتر ببریم .
- ۹ - ممکن است آنها ما را در سینما ایران ببینند .
- ۱۰ - مجبوریم شما و خانمتان را به خانه ی آقای قاضی ببریم .

Переведите на персидский язык:

1. Кто вам должен позвонить из моего дома?
2. Я не обязан слушать тебя и твоих братьев.
3. Она не хотела есть эту пищу.
4. Вам не следовало продавать все ваши дома.
5. Они могли жить в этом маленьком городе.
6. Вы не должны читать эти две книги.
7. Вы хотели ехать в Шираз автобусом?
8. Она пошла на базар (для того), чтобы купить цветы.
9. Я должен отнести его завтрак в его класс.
10. Я не хочу идти к врачу, я хочу идти туда.

Поставьте глаголы в следующих предложениях в форму прошедшего времени сослагательного наклонения:

- ۱ - من باید با برادرم از اینجا بمسجد بروم .
- ۲ - او شاید با شما و برادرتان حرف بزند .
- ۳ - به آنجا میروم تا دوستم را ببینم .
- ۴ - ممکن است این کتابها را به شما بفروشیم .
- ۵ - بهتر است اسمتان را روی این کتاب بنویسید .
- ۶ - لازم است آن خانه را از او بخرید .
- ۷ - او میخواهد با اتوبوس از خانه شان بکتابخانه ی دانشگاه برود .
- ۸ - شما نمیتوانید همه ی این نان را بخورید .
- ۹ - فکر میکنم با شما فارسی حرف بزند .
- ۱۰ - مجبوریم ماشینمان را به پسر دوستش بفروشیم .

## Упражнение 1

Произведите соответствующие замены в следующем предложении:

Образец:

(машина - 10.000)

قیمت این خانه هزار تومان میباشد .

قیمت این ماشین ده هزار تومان میباشد .

|                   |              |
|-------------------|--------------|
| одеяло - 100      | часы - 300   |
| стул - 400        | сад - 700    |
| лампа - 150       | ваза - 200   |
| телевизор - 5.000 | лошадь - 500 |
| ресторан - 900    |              |

## Упражнение 2

Произведите соответствующие замены в следующем предложении:

Образец:

(Шираз - 30)

از شهر اصفهان تا ده آنها تقریباً صد کیلومتر میباشد .

از شهر شیراز تا ده آنها تقریباً سی کیلومتر میباشد .

|              |                |
|--------------|----------------|
| Керман - 300 | Тегеран - 700  |
| Тебриз - 600 | Захедан - 200  |
| Кашан - 100  | Мешхед - 400   |
| Абадан - 900 | Керманшах - 50 |

## Тексты Для Чтения

В настоящий урок включены четыре не связанных между собой текста. К каждому тексту дается краткий комментарий, поясняются случаи употребления новых слов и дается домашнее задание. В целом тексты могут рассматриваться как обзорные. Поскольку они охватывают весь грамматический материал, представленный в предыдущих уроках, причем особое внимание уделено временам глаголов.

### Текст 1

Глаголы в этом тексте употребляются в настоящем времени. Ниже приводятся особые случаи употребления изофата. Сравните следующие инфинитивы и то, как они употребляются в изофатных конструкциях:

|                      |                                                           |                |
|----------------------|-----------------------------------------------------------|----------------|
| савār шодан          | ехать; садиться (верхом или на какой-либо вид транспорта) | سوار شدن       |
| савār-е . . . шодан  | садиться на что-л.                                        | سوار ... شدن   |
| машқул будан         | быть занятым (каким-л. делом)                             | مشغول بودن     |
| машқул . . . будан   | быть занятым чем-либо                                     | مشغول ... بودن |
| машқул шодан         | заниматься (каким-л. делом)                               | مشغول شدن      |
| машқул-е . . . шодан | заниматься чем-либо                                       | مشغول ... شدن  |

Например:

|                                  |                                  |                           |
|----------------------------------|----------------------------------|---------------------------|
| савār-е ҳавāпеймā шодан          | садиться на самолет              | سوار هواپیما شدن          |
| савār-е кешти шодан              | садиться на корабль              | سوار کشتی شدن             |
| савār-е асб шодан                | садиться на лошадь               | سوار اسب شدن              |
| баччеҳā машқул-е бāзи буданд     | дети были заняты игрой.          | بچه ها مشغول بازی بودند . |
| моъаллем машқул-е дарс дāдан буд | Учитель был занят преподаванием. | معلم مشغول درس دادن بود . |
| баччеҳā машқул-е бāзи шоданд     | Дети занялись игрой.             | بچه ها مشغول بازی شدند .  |
| моъаллем машқул-е дарс дāдан шод | Учитель занялся преподаванием.   | معلم مشغول درس دادن شد .  |

Аналогичным образом:

|               |                                             |              |
|---------------|---------------------------------------------|--------------|
| вāред шодан   | входить; поступать                          | وارد شدن     |
| вāред-е шодан | входить куда-л.; прибывать в какое-л. место | وارد ... شدن |

Например:

|                        |                                 |                     |
|------------------------|---------------------------------|---------------------|
| вāред-е хāне-йе мā шод | Она вошла в наш дом.            | وارد خانه ما شد .   |
| вāред-е дāнешгāҳ шодим | Мы поступили в университет.     | وارد دانشگاه شدیم . |
| вāред-е теҳрāн шоданд  | Они приехали/прибыли в Тегеран. | وارد تهران شدند .   |

Часто вместо изофата употребляется به . Сравните:

|                        |                      |                        |
|------------------------|----------------------|------------------------|
| беҳāне-йе мā вāред шод | Она вошла в наш дом. | به خانه ی ما وارد شد . |
|------------------------|----------------------|------------------------|

Выражения "хийаде шодан" ("выходить, сходить") و "харец шодан" ("уходить") употребляются с предлогом از. Сравните:

|                           |                                  |                          |
|---------------------------|----------------------------------|--------------------------|
| азхавапейма пийаде шодим  | Мы вышли/высадились из самолета. | از هواپيما پياده شديم .  |
| азасб пийаде шод          | Он слез с лошади.                | از اسب پياده شد .        |
| азхәне-йе ма харец шоданд | Они ушли из нашего дома.         | از خانه ی ما خارج شدند . |

Глагол برگشتن [основа наст. вр. گرد "гарад"] "баргаштан" ("возвращаться") образован из глагола گشتن и префикса بر. При спряжении этого глагола показатель настоящего времени می присоединяется к گشتن. (см. также комментарий к тексту 4 настоящего урока). Например:

|                         |                      |                      |
|-------------------------|----------------------|----------------------|
| ман бехәне бар мирагдам | Я возвращаюсь домой. | من بخانه بر ميگردم . |
|-------------------------|----------------------|----------------------|

## Словарь К Тексту

Выучите следующие слова:

|                                |                                      |                    |
|--------------------------------|--------------------------------------|--------------------|
| хандани                        | чтение                               | خواندنی            |
| собҳ                           | утро                                 | صبح                |
| собҳәне                        | завтрак                              | صبحانه             |
| савар шодан                    | ехать; садиться в машину             | سوار شدن (شو)      |
| чизҳа'и                        | какие-то вещи                        | چيزهائی            |
| дафтар                         | кабинет (личный)                     | دفتر               |
| вақти                          | (в то время) когда                   | وقتی               |
| пийаде                         | пешком                               | پياده              |
| пийаде шодан                   | выходить (из машины и т.д.); слезать | پياده شدن (شو)     |
| тараф                          | направление; сторона                 | طرف                |
| бетараф-е . . . ҳарекат кардан | отправиться в направлении чего-л.    | بطرف ... حرکت کردن |
| ҳарекат кардан                 | отправляться; двигаться              | حرکت کردن (کن)     |
| аввал                          | первый                               | اول                |
| пәркинг                        | стоянка автомобилей                  | پارکینگ            |
| пәрк                           | парк                                 | پارک               |
| пәрк кардан                    | поставить машину на стоянку'         | پارک کردن (کن)     |
|                                | припарковаться                       |                    |
| келид                          | ключ                                 | کلید               |
| вәред шодан                    | входить; поступать                   | وارد شدن (شو)      |
| баз шодан                      | открываться; быть открытым           | باز شدن (شو)       |
| бе ... баз шодан               | открываться, выходить на что-л.      | ب ... باز شدن      |
| машқул                         | занятой                              | مشغول              |
| машқул будан                   | быть занятой                         | مشغول بودن         |
| машқул шодан                   | заниматься (чем-л.)                  | مشغول شدن          |
| гуше                           | угол                                 | گوشه               |
| низ                            | также (литературн. форма)            | نيز                |
| миве                           | фрукт, фрукты                        | ميوه               |

|              |                                                |                  |
|--------------|------------------------------------------------|------------------|
| амад ва рафт | движение, транспорт (букв.: "приезд и отъезд") | آمد و رفت        |
| баъд         | потом; затем; впоследствии                     | بعد              |
| пас аз       | после; через... (какое-л. время)               | پس از            |
| тақрибан     | почти; приблизительно; примерно                | تقریباً          |
| ним          | половина                                       | نیم              |
| паранд       | Паранд (фамилия)                               | پرند             |
| фенҷан       | чашка                                          | فنجان            |
| хабар        | новость                                        | خبر              |
| ахбār        | новости (мн. ч. от ...)                        | اخبار            |
| тамām шодан  | заканчиваться, завершаться                     | تمام شدن (شو)    |
| баргаштан    | возвращаться                                   | برگشتن (بر- گرد) |
| ҳарвақт      | всегда; всякий раз когда                       | هروقت            |
| радийо       | радио                                          | رادیو            |
| баъзи рузҳа  | некоторые дни                                  | بعضی روزها       |

## خواندنی

### آقای شاهسون در اداره اش

آقای شاهسون هر روز صبح ساعت هفت صبحانه اش را میخورد، سوار ماشینش میشود و دخترش را بدبستان می برد. در راه او با دخترش درباره ی مدرسه اش صحبت میکند و درباره ی معلمها و درس هایش از او چیزهایی میپرسد. دختر آقای شاهسون فقط ده سال دارد. او با پدرش درباره ی دوستهایش درمدرسه صحبت میکند. وقتی دخترش از ماشین پیاده می شود، آقای شاهسون به طرف دفترش حرکت میکند. اول او ماشینش را در پارکینگ پارک می کند، بعد از آنجا پیاده به دفترش می رود. در دفترش را با کلید باز می کند و وارد دفترش می شود.

دفتر آقای شاهسون فقط یک پنجره دارد. این پنجره به خیابان باز می شود. آقای شاهسون از پنجره به توی خیابان نگاه می کند. در خیابان مردم مشغول آمد و رفت می باشند. در گوشه ی خیابان نیز چند میوه فروش، یک روزنامه فروش، یک گل فروش و یک قالی فروش مشغول کار می باشند.

بعد، آقای شاهسون پشت میزش مینشیند و مشغول کارش می شود. پس از تقریباً دو ساعت و نیم دوست او، آقای پرند، به دفتر

او می آید و آنها باهم به قهوه خانه میروند. در قهوه خانه یکی دو تا (یکی یا دو تا) فنجان چای میخورند و درباره ی اخبار روز با هم صحبت می کنند.

وقتی چای خوردن آنها تمام میشود، آقای شاهسون و آقای پرند با هم به اداره شان برمی گردند و دوباره مشغول کار میشوند.

## تکلیف

لطفاً بسئوالهای زیر جواب بدهید:

- ۱ - آقای شاهسون صبحانه اش را ساعت چند میخورد ؟
- ۲ - او دخترش را با چه بدمرسه می برد ؟
- ۳ - در ماشین آنها درباره ی چه حرف می زنند ؟
- ۴ - دختر آقای شاهسون چند سال دارد ؟
- ۵ - آقای شاهسون از پارکینگ تا دفترش با چه می رود ؟
- ۶ - او در دفترش را با چه باز میکند ؟
- ۷ - دفتر او چند پنجره دارد ؟
- ۸ - پنجره ی دفترش به کجا باز میشود ؟
- ۹ - در خیابان مردم مشغول چه کارهایی می باشند ؟
- ۱۰ - آقای پرند کی به دیدن آقای شاهسون می آید ؟
- ۱۱ - آنها باهم به کجا میروند ؟
- ۱۲ - در قهوه خانه آنها چکار میکنند ؟
- ۱۳ - آنها بعد از خوردن چای به کجا میروند ؟

2. Найдите и подчеркните все случаи употребления простого настоящего времени в тексте 1.

3. Перепишите текст от имени г-на Шахсавана:

" من هر روز صبح ساعت هفت صبحانه ام را می خورم ، سوار ماشینم می شوم و دخترم را به دبستان می برم . در راه با او درباره ی مدرسه اش صحبت می کنم و درباره ی ... "

4. Перепишите текст от имени дочери г-на Шахсавана:

" من و پدرم هر روز صبح ساعت هفت صبحانه مان را می خوریم ، سوار ماشینمان می شویم و ... "

5. Перепишите текст, употребив глаголы в простом прошедшем времени:

" آقای شاهسون دیروز صبح ساعت هفت صبحانه اش را خورد ، سوار ماشینش شد و ... "

6. Выпишите разговор с г-ном Шахсаваном.

## 7. Переведите на персидский язык:

1. Он сел в машину и поехал в свое бюро.
2. Мы ужинаем в 7 часов, а они - в 8.
3. В ресторане несколько мужчин и женщин разговаривали друг с другом.
4. У меня есть два ключа от моего кабинета - один из них находится в моей машине, другой - у меня в руке.
5. Всякий раз, когда он приходит ко мне (досл.: "в мой дом"), мы сидим и разговариваем об Иране.
6. Я могу слушать радио Ирана лишь в некоторые дни.
7. Каждый день в 12 часов мы ходим обедать в тот ресторан.
8. В котором часу ваши друзья попрощались и ушли?
9. Сколько лет ты изучаешь персидский язык?
10. О чем разговаривали ваши друзья?
11. Сколько километров от Захедана до Кермана?
12. От моей деревни до Тегерана 300 километров.

## Текст 2

В этом тексте употребляются глаголы в форме простого прошедшего времени. Вам встретится слово سر "сар" ("голова"). Однако в данном случае слово سر употреблено как предлог с последующим изофатом и имеет значение не "голова", а "на" или "за". Например:

|                         |                                               |
|-------------------------|-----------------------------------------------|
| у дар сар-е миз нешаст  | او در سر میز نشست .                           |
|                         | Он сидел за столом (букв.: "во главе стола"). |
| ман бе сар-е кār рафтам | من به سر کار رفتم .                           |
|                         | Я пошел на работу (букв.: "во главу работы"). |

Как видно из приведенных примеров, слово سر употреблено не в своем первоначальном значении "голова". Оно обозначает какое-то неопределенное место, где происходит действие.

Глагол خوش آمدن "хош āмадан" ("нравиться, приходиться по вкусу") имеет несколько необычную форму спряжения. Во-первых, он всегда употребляется с предлогом از "аз". Во-вторых, при спряжении личные окончания добавляются к خوش, а не к آمدن. Этот последний глагол всегда стоит в форме 3-го лица единственного числа, т.е. является застывшей формой. Глагол خوش آمدن спрягается следующим образом:

|              |              |               |
|--------------|--------------|---------------|
| хошам миāйад | мне нравится | خوشم می آید   |
|              |              | خوشت می آید   |
|              |              | خوشش می آید   |
|              |              | خوشمان می آید |
|              |              | خوشتان می آید |
|              |              | خوششان می آید |

В прошедшем времени форма настоящего времени خوشم می آید заменяется на آمد. Сравните:

|                       |                      |                        |
|-----------------------|----------------------|------------------------|
| ман аз у хошам миāйад | Она мне нравится.    | من از او خوشم می آید . |
| ман аз у хошам āмад   | Она мне понравилась. | من از او خوشم آمد .    |

По сравнению с глаголом خوش آمدن глагол دوست داشتن выражает менее сильное чувство.

Глагол ترجیح دادن "тарҷиҳ дāдан" ("предпочитать") употребляется либо с به, либо с بر. В обоих случаях предпочитаемый предмет называется первым. Затем после этого



существительного следует *را* и *بر* или *بر* . существительное, обозначающее менее предпочтительный предмет, ставится ближе к глаголу. Например:

من چای را بر قهوه ترجیح می دهم .  
ман чай *rā* бар қаҳве тарқиҳ мидеҳам я предпочитаю чай кофе.

ما زندگی در شیراز را بر زندگی در کرمان ترجیح نمی دادیم .  
*mā* зендеги дар ширāз *rā* бар зендеги дар керман тарқиҳ неמידādим  
Мы не предпочли жизнь в Ширазе жизни в Кермане.

## Словарь К Тексту

Выучите следующие слова:

|                          |                                                |                   |
|--------------------------|------------------------------------------------|-------------------|
| пийāде рафтан            | идти пешком                                    | پیاده رفتن (رو)   |
| молāқāt кардан           | встречать                                      | ملاقات کردن (کن)  |
| шамшири                  | Шамсири (название ресторана)                   | شمشیری            |
| гāрсон                   | официант                                       | گارسون            |
| ливāн                    | стакан                                         | لیوان             |
| āқāйāн                   | господа (мн. ч. от . . . )                     | آقایان            |
| че мейл мифармā'ид       | что желаете (заказать)?                        | چه میل میفرمائید؟ |
| чело                     | отварной рис (без специй)                      | چلو               |
| кабāб                    | кабоб; жареное мясо                            | کباب              |
| чело кабāб               | жареное мясо с рисом                           | چلو کباب          |
| пепси                    | пепси-кола                                     | پپسی              |
| ҳамин                    | такой же самый; этот же                        | همین              |
| зоҳр                     | полдень                                        | ظهر               |
| баъд аз зоҳр             | время суток после полудня/обеда                | بعد از ظهر        |
| таътил                   | каникулы; праздник                             | تعطیل             |
| таътил шодан             | быть закрытым                                  | تعطیل شدن (شو)    |
| бирун                    | вне дома; на улице; под открытым небом         | بیرون             |
| бирун āмадан             | выходить (из дома); уходить                    | بیرون آمدن (آ)    |
| даъват                   | приглашение                                    | دعوت              |
| даъват кардан            | приглашать                                     | دعوت کردن (کن)    |
| аз. . . даъват кардан    | приглашать кого-либо                           | از ... دعوت کردن  |
| қабул кардан             | принимать                                      | قبول کردن (کن)    |
| нешāн дāдан              | показывать; указывать; демонстрировать (фильм) | نشان دادن (ده)    |
| бен ҳур                  | Бен Гур                                        | بن هور            |
| чāрлтон ҳестун           | Чарлтон Гестон                                 | چارلتون هستون     |
| дар ҳодуд-е <sup>5</sup> | около, примерно                                | در حدود           |
| тāрик                    | темный                                         | تاریک             |
| қесмат                   | часть; раздел                                  | قسمت              |
| доввом                   | второй                                         | دوم               |

|                         |                             |                     |
|-------------------------|-----------------------------|---------------------|
| пакат                   | пачка                       | پاکت                |
| сигар                   | сигарета                    | سیگار               |
| ҳарче зудтар            | как можно скорее            | هرچه زودتر          |
| ним сѣѣат-е дигар       | через полчаса               | نیم ساعت دیگر       |
| āбѣо                    | пиво                        | آبجو                |
| тарѣиѣ дѣдан            | предпочитатъ                | ترجیح دادن (ده)     |
| бе. . . тарѣиѣ дѣдан    | предпочитатъ что-л. чему-л. | به ... ترجیح دادن   |
| бар. . . тарѣиѣ дѣдан   | предпочитатъ что-л. чему-л. | بر ... ترجیح دادن   |
| аз. . . естеѣѣде кардан | применять, использовать     | از ... استفاده کردن |
| ѣонуб                   | юг                          | جنوب                |

## خواندنی

### آقای شاهسون در رستوران

دیروز آقای شاهسون ناهارش را در رستوران خورد. رستوران نزدیک بازار بود. آقای شاهسون از اداره تا رستوران را پیاده رفت. در راه یکی از دوستهایش را ملاقات کرد. دوستش نیز می خواست به جائی برود و غذا بخورد. آنها باهم برستورانی رفتند. اسم آن رستوران رستوران شمشیری بود. در رستوران آنها سرمیزی نشستند. گارسون برایشان دو لیوان آب آورد.<sup>6</sup> بعد گارسون از آنها پرسید:

– آقایان چه میل میفرمائید؟

آقای شاهسون گفت:

– برای من یک چلو کباب، یک پپسی و یک فنجان چای بیاور!

دوست آقای شاهسون گفت:

– لطفاً برای من هم همین را بیاورید!<sup>7</sup>

بعد از نهار آقای شاهسون و دوستش به اداره برگشتند. آنها تا ساعت دو در دفتر آقای شاهسون نشستند و درباره ی اخبار روز صحبت کردند. ساعت دو بعد از ظهر اداره تعطیل شد و آنها با هم از دفتر بیرون آمدند. آقای شاهسون از دوستش دعوت کرد تا با او به سینما برود. دوستش دعوت او را قبول کرد و آنها باهم بسینما رفتند. یکی از سینماهای شهسوار یک فیلم خوب نشان می داد. اسم آن فیلم "بن هور" بود و چارلتون هستون در آن بازی می کرد. دوست آقای شاهسون از این فیلم هستون خیلی خوشش آمد.

آقای شاهسون و دوستش در حدود ساعت شش از سینما بیرون آمدند. هوا تاریک بود. دوست آقای شاهسون خدا حافظی کرد و رفت. آقای شاهسون هم پیاده بپارکینگ برگشت تا با ماشین به خانه اش برود.

## تکلیف

لطفاً بسئوالهای زیر جواب بدهید:

- ۱ - دیروز آقای شاهسون ناهارش را در کجا خورد ؟
- ۲ - رستوران کجا بود ؟
- ۳ - آقای شاهسون با چی به آنجا رفت ؟
- ۴ - در راه رستوران آقای شاهسون کی را ملاقات کرد ؟
- ۵ - دوستش می خواست چکار کند ؟
- ۶ - آنها با هم به کجا رفتند ؟
- ۷ - اسم آن رستوران چه بود ؟
- ۸ - گارسون چکار کرد ؟
- ۹ - آقای شاهسون به گارسون چه گفت ؟
- ۱۰ - دوست آقای شاهسون به گارسون چه گفت ؟
- ۱۱ - آنها بعد از نهار چکار کردند؟ در اداره چکار کردند ؟
- ۱۲ - اداره چه ساعتی (ساعت چند) تعطیل شد ؟
- ۱۳ - آقای شاهسون دوستش را به کجا دعوت کرد ؟
- ۱۴ - آنها چه فیلمی را دیدند ؟
- ۱۵ - کی در آن فیلم بازی می کرد ؟
- ۱۶ - وقتی از سینما بیرون آمدند هوا چطور بود ؟
- ۱۷ - آنوقت آنها چکار کردند ؟

2. Перепишите текст от имени г-на Шахсавана.

" من دیروز نهارم را در رستوران خوردم . رستوران نزدیک بازار بود . من از رستوران تا بازار پیاده رفتم . "

3. Перепишите текст, употребив глаголы в простом настоящем/будущем времени:

" امروز آقای شاهسون ناهارش را در رستوران میخورد . رستوران نزدیک بازار است . ... "

4. Перепишите текст от имени г-на Шахсавана, употребив глаголы в простом настоящем/будущем времени:

" امروز من نهارم را در رستوران میخورم . رستوران نزدیک بازار است . "

5. Найдите и подчеркните в тексте все случаи употребления простого прошедшего времени.

## 6. Переведите на персидский язык:

1. Вчера после обеда (полудня) я и мой друг пошли в кино.
2. Мне не понравилась первая часть фильма, а вторая часть была хорошей.
3. Когда стемнело (стало темно), мой друг попрощался и ушел.
4. Несколько его друзей являются также и моими друзьями.
5. Принесите мне, пожалуйста, чашку кофе и пачку сигарет.
6. Я хотел бы как можно скорее позавтракать и уйти; мой корабль отплывает (уходит) примерно через полчаса.
7. Во всех этих ресторанах хорошая персидская кухня (пища), но тот ресторан - самый лучший (лучше всех других).
8. Возле университета есть ресторан. Я очень люблю пиво (из) этого ресторана.
9. Интересно (я не знаю), почему он предпочитает север югу.
10. Поскольку на улице (вне дома) было темно, мы воспользовались этой маленькой ламой.
11. Сколько лет городу Тегерану?
12. Городу Тегерану около 200 лет.

## Текст 3

В этом тексте употребляются глаголы в форме прошедшего времени на می "ми-", выражающего действие, которое регулярно совершалось в течение какого-то периода времени.

Комментарии 1: چادر "чāдор" ("чадра") - это вид одежды, которую носят мусульманские женщины и девушки. "Чāдор" покрывает голову, лицо и плечи, оставляя открытыми только глаза.

Комментарии 2: Слово يك "йек" помимо значения "один" обозначает также "тот же самый", "один и тот же":

Мы не учились в одной [и той же] школе.

ما به يك مدرسه نمی رفتیم .

Они не ходили в одно [и то же] место.

آنها به يك جا نرفتند .

## Словарь К Тексту

Выучите следующие слова:

|              |                                        |               |
|--------------|----------------------------------------|---------------|
| аҳмад        | Ахмад (мужское имя)                    | احمد          |
| бозорг шодан | расти; взрослеть                       | بزرگ شدن (شو) |
| доккан       | лавка, небольшой магазин               | دكان          |
| сабзи        | овощ                                   | سبزی          |
| гушт         | мясо                                   | گوشت          |
| рад шодан    | проходить (мимо чего-л)                | رد شدن (شو)   |
| бедун-е      | без                                    | بدون          |
| чатр         | зонтик                                 | چتر           |
| хис шодан    | мокнуть, промокать                     | خیس شدن (شو)  |
| āftāb        | солнце; солнечный свет                 | آفتاب         |
| āftabi       | солнечный                              | آفتابی        |
| қайем мушак  | прятки                                 | قایم موشک     |
| ресидан      | достигать (какого-л. места); прибывать | رسیدن (رس)    |
| фердоуси     | Фирдоуси (великий персидский поэт)     | فردوسی        |
| саъди        | Саади (великий персидский поэт)        | سعدی          |

|                        |                                                 |                     |
|------------------------|-------------------------------------------------|---------------------|
| монтазер               | ожидание                                        | منتظر               |
| истāдан                | стоять                                          | ایستادن (ایست)      |
| монтазер истāдан       | ждать, стоять в ожидании                        | منتظر ایستادن       |
| дир                    | поздний; поздно                                 | دیر                 |
| дам                    | начало; порог (дома)                            | دم                  |
| дам-е                  | перед (чем-л.)                                  | دم                  |
| чомъе                  | пятница                                         | جمعه                |
| куче                   | узкая улочка                                    | کوچه                |
| машқ кардан            | выполнять домашнее задание; упражняться         | مشق کردن (کن)       |
| барā-йе ин             | поэтому; по этой причине                        | برای این            |
| комак                  | помощь; содействие                              | کمک                 |
| бе. . . еҳтийāҷ дāштан | нуждаться в чем-л.                              | به ... احتیاج داشتن |
| комак кардан           | оказывать помощь, помогать                      | کمک کردن (کن)       |
| ҳамише                 | всегда                                          | همیشه               |
| меҳрабāни              | доброта                                         | مهربانی             |
| месл-е                 | подобный; наподобие; как . . .                  | مثل                 |
| āташ                   | огонь                                           | آتش                 |
| кенār-е āташ           | у огня                                          | کنار آتش            |
| бемосāферат рафтан     | уезжать за город; отправляться<br>в путешествие | بمسافرت رفتن (رو)   |
| пārти дāдан            | устраивать вечер (у себя в доме)                | پارتي دادن (ده)     |
| тарк кардан            | уходить; покидать                               | ترک کردن (کن)       |
| пārче                  | ткань, материал                                 | پارچه               |
| харҷ кардан            | тратить (деньги)                                | خرج کردن (کن)       |
| харҷ-е. . . кардан     | тратить на что-л.                               | خرج ... کردن        |
| фаҳмидан               | понимать                                        | فهمیدن (فهم)        |

## خواندنی

### احمد و پروین

احمد و پروین با همدیگر بزرگ میشدند. آنها هر روز صبح از خانه هایشان بیرون می آمدند و به مدرسه می رفتند. در راه مدرسه آنها از جلوی دگانهای میوه فروشی، سبزی فروشی، گوشت فروشی و بستنی فروشی رد میشدند. بعضی روزها آنها از دگان بستنی فروشی بستنی میخریدند و در راه می خوردند. روزهاییکه باران می آمد آنها، بدون چتر، در زیر باران راه میرفتند و خیس میشدند. روزهاییکه آفتابی بود، آنها پشت درختهای کنار خیابان قایم موشک بازی می کردند تا به مدرسه میرسیدند.

پروین و احمد به يك مدرسه نمی رفتند. احمد به مدرسه ی فردوسی میرفت و پروین بمدرسه ی سعدی می رفت. ولی مدرسه های آنها بهم خیلی نزدیک بود. هر روز در حدود ساعت دوازده مدرسه ها تعطیل می شد. چون مدرسه ی احمد از مدرسه ی پروین دورتر بود، پروین هر روز در جلوی مدرسه اش منتظر احمد می ایستاد. بعضی روزها احمد کمی دیر می آمد. وقتی احمد به دم مدرسه ی پروین می رسید، او و پروین با هم برای نهارشان بخانه هایشان برمیگشتند. بعضی روزها آنها نهارشان را در خانه ی احمد و بعضی روزهای دیگر نهارشان را در خانه ی پروین می خوردند.

پدر و مادر پروین از احمد خیلی خوششان می آمد و پدر و مادر احمد نیز پروین را خیلی دوست داشتند. روزهای جمعه این پسر و دختر با بچه های دیگر توی کوچه بازی میکردند. کوچه ی آنها کوچک ولی خیلی تمیز بود.

وقتی بازی کردن آنها تمام می شد، پروین و احمد برای شام به خانه هایشان می رفتند. بعد از شام آنها کتاب هایشان را می آوردند و مشغول درس خواندن و مشق کردن می شدند.

احمد از پروین يك کلاس بالاتر بود. برای این، هر وقت پروین به کمک احتیاج داشت به احمد تلفن میکرد و احمد همیشه با مهربانی به پروین کمک می کرد. احمد و پروین مثل برادر و خواهر بودند.

## تکلیف

لطفاً بسئوالهای زیر جواب بدهید:

- ۱ - احمد و پروین از خانه شان به کجا می رفتند ؟
- ۲ - در راه چه چیزهایی را می دیدند ؟
- ۳ - روزهایی که بارانی بود چکار می کردند ؟
- ۴ - روزهایی که آفتابی بود چکار می کردند ؟
- ۵ - کی جلوی در مدرسه اش منتظر می ایستاد ؟
- ۶ - آنها نهارشان را در کجا می خوردند ؟
- ۷ - احمد و پروین روزهای جمعه چکار می کردند ؟
- ۸ - بعد از شام چکار می کردند ؟
- ۹ - چرا پروین به احمد تلفن می کرد ؟
- ۱۰ - آیا پروین و احمد یکدیگر را دوست داشتند ؟

2. Найдите и подчеркните в тексте все случаи употребления простого прошедшего и "ми-" прошедшего времени. Глаголы в форме "ми-" прошедшего времени подчеркните двумя чертами. Например:

احمد و پروين باهم دوست بودند . آنها باهم بزرگ ميشدند .

3. Перепишите текст от лица Парвина и/или Ахмада.

4. Поставьте все глаголы в тексте в простое настоящее"будущее время:

" احمد و پروين باهمديگر بزرگ ميشوند . ... "

5. Опишите аналогичный случай, происшедший с вами в детстве (письменно).

6. Переведите на персидский язык:

1. Я и мой друг выросли вместе в небольшом городке в Иране.
2. После обеда мы обычно сидели у огня и читали книги.
3. Иногда (в некоторые дни) моя семья уезжала за город. В те дни я обычно устраивал вечеринки.
4. Почему в такой дождь ты ходишь без зонта?
5. Нам обоим нужно пойти в тот магазин и купить продуктов (пищи) для вечеринки.
6. Нужно ли им держать (иметь) ключи в своих руках?
7. Нам не нужно шить (делать) эту чадру.
8. Нужно ли тебе поступать в этот дорогой университет?
9. Зачем ему нужно тратить все свои деньги на пиво и сигареты?
10. Никто из нас не понял (мы все не поняли) этого урока.

## Текст 4

В этом тексте глаголы употребляются в основном в форме сослагательного наклонения. Вам встретится также глагол "гардидан" (основа настоящего времени گردیدن), именуемый значение "становиться, превращаться". В литературном персидском языке этот глагол употребляется наравне с глаголом شدن "шодан" аналогично тому, как глагол باشیدن (می باشم, می باشی, и т.д.) чередуется с глаголом بودن. Глагол گشتن имеет такую же основу настоящего времени, как и گردیدن, но گشت "гашт" употребляется в качестве его основы прошедшего времени. Сравните:

|                                 |                                        |
|---------------------------------|----------------------------------------|
| Машина въехала в город.         | ۱ – ماشین وارد شهر شد .                |
| То же значение                  | ۲ – ماشین وارد شهر گردید .             |
| То же значение                  | ۳ – ماشین وارد شهر گشت .               |
| Она была очень рада видеть вас. | ۴ – او از دیدن شما خیلی خوشحال شد .    |
| То же значение                  | ۵ – او از دیدن شما خیلی خوشحال گردید . |
| То же значение                  | ۶ – او از دیدن شما خیلی خوشحال گشت .   |

Необходимо отметить, что, выступая в качестве основных глаголов, глаголы گردیدن и گشتن имеют значение "поворачиваться", "вращаться", "обращаться", а также "искать". В этом последнем значении они употребляются вместе с دنبال :

|                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| Луна обращается вокруг Земли | ماه بدور زمین می گردد . |
| Мы ищем ее                   | ما دنبال او می گردیم .  |

Таким образом, в значении "обращаться" и "искать" глаголы گردیدن и گشتن не могут употребляться вместо شدن .

И наконец, в зависимости от того, чьей основой - глагола گردیدن или گشتن - выступает , возможны две формы прошедшего времени:

|                              |                       |
|------------------------------|-----------------------|
| Луна обращалась вокруг Земли | ماه بدور زمین گردید . |
| То же значение               | ماه بدور زمین گشت .   |
| Мы искали ее                 | ما دنبال او گردیدیم . |
| То же значение               | ما دنبال او گشتیم .   |

Слово سَمَاور означает "самовар". В Иран самовар был завезен из России.

## Словарь К Тексту

Выучите следующие слова:

|                  |                                                             |                   |
|------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------|
| барқ             | электричество                                               | برق               |
| барқи            | электрический                                               | برقی              |
| самāвар сāзи     | мастерская самоваров                                        | سماورسازی         |
| фард             | фард; уникальный                                            | فرد               |
| ҳарāҷ            | продажа                                                     | حراج              |
| зийād            | очень много; чрезмерно                                      | زیاد              |
| делхāҳ           | любимый (о предметах)                                       | دلخواه            |
| хāҳад дāшт       | будет иметь (см. Урок 10)                                   | خواهد داشت        |
| метр             | метр (мера длины)                                           | متر               |
| ҳāлā             | теперь, сейчас                                              | حالا              |
| ҷавāб            | ответ                                                       | جواب              |
| ҷавāб дāдан      | отвечать                                                    | جواب دادن (ده)    |
| бесийār хуб      | очень хорошо, отлично                                       | بسیار خوب         |
| вāред гардидан   | входить                                                     | وارد گردیدن (گرد) |
| вāреде гардидан  | входить в какое-л. место                                    | وارد... گردیدن    |
| андāзе           | измерение                                                   | اندازه            |
| кāфи             | достаточный                                                 | کافی              |
| беандāзе-йе кāфи | сколько нужно; в достаточной мере                           | به اندازه ی کافی  |
| пārче-йе голдār  | цветистая ткань; ткань с узорами<br>или изображением цветов | پارچه ی گلدار     |
| пас              | тогда; в таком случае                                       | پس                |
| сабр             | терпение                                                    | صبر               |
| сабр кардан      | ожидать; быжидать                                           | صبر کردن (کن)     |
| киф              | кошелек; бумажник                                           | کیف               |
| танҳā            | один; в одиночку                                            | تنها              |
| сахт             | трудный; твердый (веществе)                                 | سخت               |
| мошкел           | трудный, тяжелый                                            | مشکل              |
| четоур           | как? какой? какого рода?                                    | چطور              |



## خواندنی

### یاسمین و پروانه در بازار

امروز یاسمین باید به بازار برود. او میخواهد از بازار يك سماور برقی بخرد. برای خریدن این سماور او باید سماورسازی فرد را پیدا کند. چون سماور سازی فرد امروز حراج دارد.

در سماورسازی فرد یاسمین می تواند اول به سماورهای زیادی نگاه کند و بعد یکی از آنها را بخرد. او فکر می کند سماورسازی فرد سماور دلخواه او را خواهد داشت .

شاید پروانه نیز با یاسمین ببازار برود. چون پروانه میخواهد چند متر پارچه برای چادر بخرد. او می خواهد آن پارچه را از دگانی که نزدیک سماورفروشی فرد می باشد بخرد.

چون خانه ی آنها از بازار کمی دور است ، یاسمین و پروانه نمی خواهند پیاده ببازار بروند. ممکن است آنها با اتوبوس یا با تاکسی به آنجا بروند.

یاسمین و پروانه حالا در بازار هستند. یاسمین به پروانه می گوید: "پروانه خانم ، من باید به سماورفروشی فرد بروم و به سماورها نگاه کنم."

پروانه جواب می دهد: " بسیار خوب ، شما بروید به سماورها نگاه کنید. من باید بروم توی پارچه فروشی به پارچه ها نگاه کنم."

یاسمین به سماور فروشی می رود و پروانه به پارچه فروشی وارد می گردد. در سماورفروشی یاسمین به سماورهای زیادی نگاه می کند و يك سماور برقی خوب میخرد. بعد یاسمین از سماور فروشی بیرون می آید و به پارچه فروشی می رود تا پروانه را پیدا کند. پروانه نمیتواند پارچه ای را که می خواهد بخرد، چون او به اندازه ی کافی پول ندارد. پارچه ای که پروانه میخواهد بخرد يك پارچه ی گلدار قشنگ ولی خیلی گران است.

وقتی پروانه یاسمین را می بیند به او می گوید: " یاسمین خانم ، من از این پارچه خیلی خوشم می آید ولی نمی توانم آن را بخرم..."  
یاسمین از پروانه می پرسد: " چرا نمی توانی آن را بخری؟  
پارچه ی قشنگی است!"

پروانه می گوید: " چون به اندازه ی کافی برای آن پول ندارم .  
 یاسمین دوباره می پرسد: " پس میخواهی چکار کنی؟ "  
 پروانه جواب میدهد: " مجبورم به بانک بروم و قدری پول بگیرم ."  
 یاسمین به پروانه می گوید: " نه ، پروانه خانم ، احتیاج به رفتن  
 به بانک نیست . کمی صبر کن ! من باید توی کیفم نگاه کنم . شاید  
 به اندازه ی کافی پول توی کیفم داشته باشم ."  
 یاسمین توی کیفش نگاه میکند تا پولهایش را پیدا کند .

## تکلیف

لطفاً بسئوالهای زیر جواب بدهید:

- ۱ - چرا یاسمین باید امروز به بازار برود ؟
- ۲ - در سطور سازی فرد یاسمین می تواند چکار کند ؟
- ۳ - چرا پروانه می خواهد با یاسمین به بازار برود ؟
- ۴ - چرا آنها نمی خواهند پیاده به بازار بروند ؟
- ۵ - یاسمین برای چه به پارچه فروشی می رود ؟
- ۶ - پارچه فروشی کجا است ؟
- ۷ - آیا پروانه می تواند پارچه ی دلخواهش را بخرد ؟
- ۸ - پروانه چطور پارچه ای را دوست دارد ؟
- ۹ - پروانه به یاسمین چه می گوید ؟
- ۱۰ - یاسمین چکار می کند ؟

2. Найдите в тексте все случаи употребления сослагательного наклонения. Подчеркните вспомогательный глагол сослагательного наклонения и основной глагол. Затем соедините линией вспомогательный и основной глаголы. Образец:

امروز یاسمین باید ببازار برود .

3. Перепишите текст сначала от лица Ясамин, а затем от лица Парване.

4. Перепишите текст, поставив глаголы в форму простого прошедшего времени. "Новый" текст начинается следующими словами:

" دیروز یاسمین باید ببازار میرفت ."

5. Расскажите собственными словами о посещении магазина.

6. Переведите на персидский язык:

1. Может быть, его жена приготовит для нас какое-нибудь иранское блюдо (пищу).
2. Вам нужно отвести этого ребенка к врачу.
3. Лучше, чтобы ребенок не ел тех гнилых (плохих) яблок.
4. Он не хотел, чтобы мы купили для его матери те цветы.
5. Она может вернуться из больницы одна?
6. Кто хотел прочитать те книги?
7. Вероятно, они не придут на урок персидского языка.
8. Может быть, у вашего брата есть эта книга.
9. Может быть, она в вашем доме.

10. Может быть, им не понравится иранская кухня (пища).  
 11. Мы не обязаны ехать на этой машине в Исфахан.  
 12. Вы должны иметь все эти деньги завтра утром.  
 13. может быть, он у себя в кабинете (в своем кабинете).  
 14. Не знаю, как я смог съесть это яблоко.  
 15. Вы смогли прочитать эти трудные книги?

<sup>1</sup> Ниже звездочкой помечены неправильные формы. Следует помнить, что подлежащее в начале предложения может опускаться. В этом случае, а также при отсутствии каких-либо других членов предложения (например, одним становится первым словом в предложении).

<sup>2</sup> Эта приставка всегда является ударной и пишется слитно с глаголом.

<sup>3</sup> Сравните с повелительным наклонением, стр. 128-139.

<sup>4</sup> Обратите внимание на то, что при употреблении спрягаемого вспомогательного глагола и он сам, и основной глагол имеют полную форму спряжения. См. также выше (1) о возможности отсутствия в предложении подлежащего.

<sup>5</sup> Слово حدود "хадуд" является формой множественного числа существительного حدّ "хадд" ("граница, предел"). Оно представляет собой пример формы "ломаного" множественного числа. Такие слова вошли в персидский язык из арабского в своем первоначальном виде. Ниже приведены другие примеры ломаного множественного числа. Рекомендуем заучить из наизусть:

| <u>ед. ч</u> | <u>ломаное мн. ч.</u> |            | <u>перевод</u>              |
|--------------|-----------------------|------------|-----------------------------|
| کتاب         | کتاب                  | котоб      | книги                       |
| وقت          | اوقات                 | оуқāt      | времена                     |
| طرف          | اطراف                 | атрāф      | стороны, направления        |
| شخص          | اشخاص                 | ашхāс      | люди, лица                  |
| مقدمه        | مقدمات                | моқаддамāt | предварительные; переговоры |
| علم          | علوم                  | ьолум      | науки                       |
| وزیر         | وزراء                 | возарāь    | миистры                     |
| لغت          | لغات                  | лоқāt      | слова                       |
| شاعر         | شعرا                  | моъарā     | поэты                       |
| عرب          | اعراب                 | ъаръāб     | арабы                       |

Все формы ломаного множественного числа, приведенные в этом тексте, включены в персидско-русскую часть словаря.

<sup>6</sup> Следует различать выражения:

|             |                           |
|-------------|---------------------------|
| یک لیوان آب | стакāн (мера объема) боды |
| یک لیوان آب | стакāн (сосуд) для воды   |

<sup>7</sup> Обратите внимание на то, что друг г-на Шахсавана употребляет вежливую форму повелительного наклонения, используя окончание множественного числа.

## Текст На Понимание Прочитанного

Внимательно прочитайте следующий текст. Выпишите предложения, которые служат ответами на вопросы, приведенные ниже. Дайте максимально полные ответы на поставленные вопросы.

دیروز بیژن و خواهرش با هم به گل‌فروشی رفتند. گل‌فروشی توی خیابان فردوسی بود. آنها با ماشین پدرشان به آنجا رفتند. آنها می‌خواستند از گل‌فروشی چندتا گل بخرند. آنها می‌خواستند آن گلها را به مادرشان بدهند.

بیژن و خواهرش از آن گل‌فروشی گل نخریدند. چون گل‌های آن گل‌فروشی خیلی گران بود. آنها به یک گل‌فروشی دیگر رفتند. گل‌های این گل‌فروشی خیلی خوب و ارزان بود. آنها چندتا گل خریدند و با ماشین بخانه‌شان برگشتند. مادرشان به آن گلها نگاه کرد و گفت: "بچه‌های عزیزم، خیلی متشکرم. من از گل خیلی خوشم می‌آید. من این گلها را خیلی دوست دارم."

لطفاً بسئوالهای زیر جواب بدهید

- ۱ - بیژن و خواهرش به کجا رفتند ؟
- ۲ - آنها با ماشین کی به آنجا رفتند ؟
- ۲ - گل‌فروشی کجا بود ؟
- ۴ - آنها می‌خواستند در آن گل‌فروشی چکار کنند ؟
- ۵ - آنها می‌خواستند آن گلها را به کی بدهند ؟
- ۶ - چرا آنها از آن گل‌فروشی گل نخریدند ؟
- ۷ - بعد از گل‌فروشی اول به کجا رفتند ؟
- ۸ - آنها در گل‌فروشی دوم چکار کردند ؟
- ۹ - گل‌های گل‌فروشی دوم چطور بود ؟
- ۱۰ - مادرشان بعد از دیدن گلها چه گفت ؟